

I
ՏՆՕՐՀՆԷՔ ՍՈՒՐԲ ԾՆՆԴԵԱՆ

HOME BLESSING
CHRISTMAS



I ՏՆՕՐՀՆԷՔ ՍՈՒՐԲ ԾՆՆԴԵԱՆ

HOME BLESSING CHRISTMAS

Ընտանիքի անդամը կամ սարկաւազը.

Եւ եւս խաղաղութեան զՏԵՐ աղաչեսցուք: Ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

Քահանայն.

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, աչժմ եւ միշտ եւ յախտեանս յախտենից. ամէն:

Family member or deacon: Again in peace let us pray to the Lord: Receive our prayers, save us and have mercy on us.

Priest: Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.



ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՄԵԾ
(Ծննդեան Թափօրի Ըարական)

KHORHOORT MEDZ
(procession)

Խոր - հորդ մեծ եւ _____ սրան - - -
Khor - hoort medz yev _____ skan - - -
A wonderful and great mystery is revealed on this day! The shepherds sing with the angels;

չե - - - լի _____ որ
che - lee _____ vor
they announce the good news to the world.

յայ - - - սըմ _____ ա - - - տըր _____
hay - - - sum _____ a - - - voor _____

յայտ - - - նի - - - գաւ: Հո - - -
hayd - - - ne - - - tsav. Ho - - -

վիտ բր - - - զեն _____ ընդ _____
veevk yer - - - ken _____ unt _____

հրշ - - - - - տակս _____
hresh - - - - - dags _____

Տօն Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան Տեան Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի Տնօրհնէք Ծննդեան

Ղուկաս Բ: 8-15

Վասն Ծննդեան Տեան մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի

Եւ Հովիթն էին ի տեղւոջն յայնմիկ բացօթեայք, որք պահէին զպահպանութիւնս գիշերոյ հօտից իրեանց: Եւ Հրեշտակ Տեան երեւեցաւ նոցա, եւ փառք Տեան ծագեցին առ նոսա, եւ երկեան երկիւղ մեծ: Եւ ասէ ցնոսա Հրեշտակն. Մի՛ երկնչիք, զի ահաւասիկ աւետարանեմ ձեզ ուրախութիւն մեծ, որ եղիցի ամենայն ժողովրդեանն. զի ծնաւ ձեզ այսօր Փրկիչ, որ է օծեալ Տէր, ի քաղաքի Դաւթի. եւ այս նշանակ ձեզ, գտանկիցէք մանուկ պատեալ ի խանձարորս, եւ եղեալ ի մտր: Եւ յանկարծակի եղեւ ընդ Հրեշտակին ընդ այնմիկ բազմութիւն զօրաց երկնատրաց, որք օրհնէին զԱստուած եւ ասէին. Փառք ի բարձունս Աստուծոյ, եւ յերկիր խաղաղութիւն եւ ի մարդիկ հաճութիւն:

Աշխարհաբար

Եւ այդ շրջանին մէջ կային բացօթեայ բնակող հովիւներ, որոնք իրենց հօտերուն գիշերային պահպանութիւնը կ'ընէին: Եւ Տիրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոնց, Տիրոջ փառքը ծագեցաւ անոնց վրայ, եւ անոնք սաստիկ վախցան: Եւ հրեշտակը ըսաւ անոնց. Մի՛ վախնաք, որովհետեւ ահաւասիկ ձեզի կ'աւետեմ մեծ ուրախութիւն մը, որ ամբողջ ժողովրդիներ պիտի ըլլայ, վասնզի այսօր Դաւթի քաղաքին մէջ փրկիչ մը ծնաւ ձեզի, որ օծեալ Տէրն է: Եւ այս թող նշան ըլլայ ձեզի. խանձարորով փաթթուած եւ մտրի մէջ դրուած մանուկ մը պիտի գտնէք: Եւ յանկարծակի այդ հրեշտակին հետ երեւցաւ երկնային զօրքերու բազմութիւն մը, որ կ'օրհնէր զԱստուած ու կ'ըսէր. Փառք Աստուծոյն՝ բարձունքներու մէջ, եւ խաղաղութիւն երկրի վրայ ու հաշտութիւն՝ մարդոց մէջ:

Feast of the Nativity and Theophany of our Lord Jesus Christ Luke 2: 8-15

And in that region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flock by night. And an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with fear. And the angel said to them, "Be not afraid; for behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people; for to you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. And this will be a sign for you: you will find a babe wrapped in swaddling cloths and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying "Glory to God in the highest, and on earth peace among men with whom he is pleased!"

Կրկնել երիցս

Ընտանիքը. Ամէն Ալէլուիա Ալէլուիա Ալէլուիա

Քահանայն. Օրհնեցի եւ արեւցի ջորս, հացս եւ աղս այս նշանաւ Ս. Խաչիս եւ Սուրբ Աւետարանաւս եւ աւորս շնորհիս, անուամբ Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից:

Priest:

May this water, bread and the salt be blessed by the sign of the Holy Cross and by the Holy Gospel and by the Grace of this day, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and always forever and ever Amen.

Սարկաւագն. Սուրբ խաչիս աղաչեցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց եւ կեցուցէ շնորհի ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

The Deacon: By the holy cross let us beseech the Lord, that through it he may deliver us from sins and save us by the grace of his mercy. Almighty Lord our God, save us and have mercy on us.

Քահանայն. Պահպանիչ եւ յոյս հաւատացելոց Քրիստոս Աստուած մեր, պահեա եւ պահպանեա զտունս զայս եւ զբնակիչս սրբա _____ (անուն ընտանիքի), ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչիոյ քով ի խաղաղութեան. փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն. արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

The Priest: O Protector and hope of the faithful, Christ our God, guard and bless this house and all that dwell therein _____ (family name); and keep them in peace under the shadow of your holy and venerable Cross. Deliver them from the visible and invisible enemy. Make them worthy to give you thanks and to glorify you together with the Father and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Քահանայն. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Միասնաբար. Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաիտեանս. ամէն:

The Priest: Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Together: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation; but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages, Amen.

